

A. INSTRUCTIONS TO TENDERERS / INSTRUKCIJE PONUĐAČIMA

PUBLICATION REF.: 02-404-364/20

By submitting a tender, tenderers fully and unreservedly accept the special and general conditions governing the contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever their own conditions of sale may be, which they hereby waive. Tenderers are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified will lead to the rejection of the tender. No account can be taken of any remarks in the tender relating to the tender dossier; remarks may result in the immediate rejection of the tender without further evaluation. / *Podnošenjem ponude ponuđač u potpunosti i bezrezervno prihvata posebne i opšte uslove kojima je uređen ugovor kao jedinu osnovu ove tenderske procedure, kakvi god bili njegovi vlastiti uslovi prodaje, a kojih se ovime odriče. Od ponuđača se očekuje da pažljivo prouče i poštuju sva uputstva, obrasce, ugovorne odredbe i specifikacije sadržane u ovoj tenderskoj dokumentaciji. Propust da se u propisanom roku podnese ponuda koja sadrži sve potrebne informacije i dokumente dovešće do odbacivanja ponude. Ne mogu se uzeti u obzir nikakve ograde u ponudi kad je riječ o tenderskoj dokumentaciji; bilo kakvo ograđivanje može imati za posljedicu trenutno odbacivanje ponude bez daljnjeg ocjenjivanja.*

These instructions set out the rules for the submission, selection and implementation of contracts financed under this call for tenders, in conformity with the practical guide (available on the internet at: <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do>). / *Ove instrukcije definišu pravila za podnošenje, izbor i sprovođenje ugovora koji se finansiraju na temelju ovog poziva na podnošenje ponuda, u skladu s odredbama Praktičnog vodiča, koji se primjenjuje na trenutni poziv (dostupan na internetu na adresi: <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do>).*

Supplies to be provided / Predmet nabavke

The subject of the contract is supply, delivery, installation, integration and final customization of / *Predmet ugovora je nabavka, isporuka, instalacija, integracija i finalno prilagođavanje od strane Ugovornog organa:*

- general description of supplies and indication of quantity / *opšti opis robe i indikativna količina*

Lot 1 / Lot 1. - Lot 1 - Mechatronic equipment / *Lot 1 – Mehatrička oprema*

No / Br.	Description / <i>Opis</i>	Measure unit / <i>Jedinica mjere</i>	Quantity / <i>Količina</i>
1.	HYDRAULIC EQUIPMENT MOD 201 / <i>OPREMA ZA HIDRAULIKU</i>	pcs/kom	1

	MOD201		
2.	HYDRAULIC EQUIPMENT MOD 202 / OPREMA ZA HIDRAULIKU MOD202	pcs/kom	1
3.	ELECTRO-HYDRAULIC EQUIPMENT MOD 203 / ELEKTRO-HIDRAULIČKA OPREMA MOD203	pcs/kom	1
4.	ROLLING TABLE TWIN POST with drawers / PRENOSNA DUPLA TABLA NA TOČKOVIMA sa ladicama	pcs/kom	1
5.	PORTABLE HYDRAULIC PUMP – TRANSPARENT / PRENOSNA HIDRAULIČNA PUMPA - PROVIDNA	pcs/kom	1
6.	HIDRAULIC OIL RED COLOURED / HIDRAULIČNO CRVENO ULJE	pcs/kom	1
7.	BASIC PANEL-STARTER KIT / OSNOVNI PANEL-STARTER KIT	pcs/kom	12
8.	MICRO PLC for programming / OSNOVNI mikro PLC za programiranje	pcs/kom	12
9.	PNEUMATIC EQUIPMENT PNEU 202 / OPREMA ZA PNEUMATIKU PNEU202	pcs/kom	1
10.	Electro-PNEUMATIC EQUIPMENT PNEU 205 / Oprema za elektro-pneumatiku PNEU205	pcs/kom	1
11.	COMPRESSOR / KOMPRESOR	pcs/kom	3

Lot 2 - CNC and robotic Equipment / Lot 2 – CNC i oprema za robotiku

No	Description / Opis	Measure unit / Jedinica mjere	Quantity / Količina
1.	CNC LATHE / CNC STRUG	pcs/kom	1
2.	ROBOTIC CELL / ROBOTSKA ČELIJA	pcs/kom	1
3.	ROBOT PROGRAMMING SOFTWARE LICENCES / LICENCE SOFTVERA ZA PROGRAMIRANJE	pcs/kom	20
4.	TOOL SET VDI 40 OR EQUIVALENT / SET ALATA VDI 40 ILI EKVIVALENT	pcs/kom	1
5.	TOOL SET ISO 40 OR EQUIVALENT / SET ALATA ISO 40 ILI EKVIVALENT	pcs/kom	1
6.	COSTS INSTALLATION AND PACKING / TROSKOVI INSTALACIJE I PAKOVANJA	pcs/kom	1

Lot 3 - Aluminium alloy materials / Lot 3 – Aluminijski materijal

No	Description / Opis	Measure unit / Jedinica mjere	Quantity / Količina
1.	Al flat rod 80 x 60 aw 6060 / Al plosni 80 x 60 aw 6060	kg / kg	100
2.	Al square 60 x 60 aw 6060 / Al kvadrat 60 x 60 aw 6060	kg/ kg	390
3.	Al rod fi 60 aw 6060 / Al šipka fi 60 aw 6060	kg/ kg	338
4.	Al rod fi 100 aw 6060 / Al šipka fi 100 aw 6060	kg/ kg	175

The place of acceptance of the supplies shall be Grad Gradiška, Vidovdanska 1a, 78400, BiH or Technical School Gradiška and the Incoterm applicable shall be DDP¹. / Mjesto preuzimanja robe je Grad Gradiška, Vidovdanska 1a, 78400 Gradiška ili Tehnička škola Gradiška, a Incoterm koji se primjenjuje je DDP.

- 1.2 The supplies must comply fully with the technical specifications set out in the tender dossier (technical annex) and conform in all respects with the drawings, quantities, models, samples, measurements and other instructions. / Roba mora u potpunosti zadovoljiti sve tehničke specifikacije zadane u tenderskoj dokumentaciji (tehnički annex) te u svakom pogledu biti u skladu sa crtežima, količinama, modelima, uzorcima, mjerama te ostalim uputstvima.
- 1.3 n/a
- 1.4 Tenderers are not authorised to tender for a variant solution in addition to the present tender. Ponuđači nisu ovlašteni da ponude ponude za varijantno rješenje pored sadašnje ponude.

2. Timetable / Rokovi

	DATE / DATUM	TIME* / VRIJEME*
Clarification meeting / site visit (if any) / Informativni sastanak / obilazak lokacije (ako ih je bilo)	Not applicable / Nije primjenjivo	Not applicable / Nije primjenjivo
Deadline for requesting clarifications from the Contracting Authority / Rok za traženje pojašnjenja od Ugovornog organa	05.04.2021.	23.59
Last date on which clarifications are issued by the Contracting Authority and submitted by e-mail / Posljednji dan za pojašnjenja od strane	15.04.2021.	12.00

¹ DDP (Delivered Duty Paid)— Incoterms 2020 International Chamber of Commerce <http://www.iccwbo.org/incoterms/> DDP (Isporučeno ocarinjeno) – Incoterms 2020 pravila Međunarodne trgovinske komore - <http://www.iccwbo.org/incoterms/>

DDP (Delivered Duty Paid)— Incoterms 2020 International Chamber of Commerce <http://www.iccwbo.org/incoterms/> DDP (Isporučeno ocarinjeno) – Incoterms 2020 pravila Međunarodne trgovinske komore - <http://www.iccwbo.org/incoterms/>

<i>Ugovornog organa dostavljena putem elektronske pošte</i>		
Deadline for submission of tenders / <i>Rok za podnošenje ponuda</i>	26.04.2021.	12.00
Tender opening session / <i>Otvaranje ponuda</i>	26.04.2021.	12.00
Notification of award to the successful tenderer** / <i>Obavijest o odabiru uspješnom ponuđaču**</i>	04.05.2021	
Signature of the contract** / <i>Potpisivanje ugovora**</i>	04.06.2021.	

* All times are in the time zone of the country of the contracting authority provisional date / *Sva vremena iskazana su prema lokalnom vremenu Ugovornog organa.*

** Provisional date / *Okvirni datum*

3. Participation / *Učešće*

- 3.1 Participation is open to all legal persons which are effectively established in the participating countries, other Member States, other IPA II beneficiaries, contracting parties to the Agreement on the European Economic Area and partner countries covered by the European Neighbourhood Instrument (hereafter referred to as 'eligible countries'), and to International Organisations. / *Učešće je otvoreno za sve pravne osobe koje su učinkovito osnovane u zemljama učesnicama, drugim državama članicama, ostalim korisnicima IPA II, ugovornim stranama Sporazuma o Evropskom ekonomskom prostoru i partnerskim zemljama obuhvaćenim Evropskim instrumentom susjedstva (u daljnjem tekstu: „zemlje koje ispunjavaju uslove“) i međunarodne organizacije.*
- 3.2 n/a
- 3.3 The eligibility requirement detailed in subclauses 3.1 and 3.2 applies to all members of a joint venture/consortium and all subcontractors, as well as to all entities upon whose capacity the tenderer relies for the selection criteria. Every tenderer, member of a joint venture/consortium, every capacity-providing entity, every subcontractor providing more than 10 % of the supplies must certify that they meet these conditions. They must prove their eligibility by a document dated less than one year earlier than the deadline for submitting tenders, drawn up in accordance with their national law or practice or by copies of the original documents stating the constitution and/or legal status and the place of registration and/or statutory seat and, if it is different, the place of central administration. The Contracting Authority may accept other satisfactory evidence that these conditions are met. / *Zahtjevi koji se odnose na prihvatljivosti opisani u tačkama 3.1 i 3.2 primenjuje se na sve članove zajedničkog preduzeća / konzorcijuma i sve podizvođače, kao i na sve subjekte na čijim kapacitetima ponuđač zasniva svoju ponudu vezano za kriterijume za izbor. Svaki ponuđač, član zajedničkog ulaganja / konzorcijuma, svaki subjekt za pružanje kapaciteta, svaki podizvođač koji obezbjeđuje više od 10% isporuke mora da potvrdi da ispunjava ove uslove. Oni moraju dokazati svoju podobnost dokumentom koji nije stariji od godinu dana od roka za podnošenje ponuda, sastavljen u skladu sa njihovim nacionalnim zakonom ili praksom ili kopijama osnivačkih dokumenata i / ili pravnog statusa i mjesta registracije i / ili zakonsko sjedište i, ako je drugačije, mjesto centralne uprave. Ugovorni organ može prihvatiti i druge odgovarajuće dokaze da su ovi uslovi ispunjeni.*
- 3.4 Natural or legal persons are not entitled to participate in this tender procedure or be awarded a contract if they are in any of the situations mentioned in Sections 2.4. (EU restrictive measures), 2.6.10.1. (exclusion criteria) or 2.6.10.1.2. (rejection from a procedure) of the practical guide. Should they do so, their tender will be considered unsuitable or irregular respectively. This information may be published on the Commission website in accordance with the Financial Regulation in force.. Tenderers must provide declarations on honour that they are not in any of these exclusion situations. The declarations must cover all the members of a joint venture/consortium. Tenderers who make

false declarations may also incur exclusion. Their tender will be considered irregular. / *Fizičke osobe, društva ili preduzeća koja se nalaze u jednoj od situacija opisanih stavkom 2.4. (Restriktivne mjere EU), 2.6.10.1. (kriterijumi za isključenje) ili 2.6.10.1.2. (odbijanje od postupka) isključeni su iz učešća i dodjele ugovora. Ukoliko učestvuju u tenderu, njihove ponude će se smatrati neprikladnim ili nepravilnim.. Ove informacije moraju biti objavljene na stranici Komisije u skladu sa Finansijskom regulacijom koja je na snazi. Ponuđači moraju dostaviti izjavu o časti da ne pripadaju ni jednoj od isključujućih situacija. Izjavama moraju biti pokriveni svi članovi zajedničkog ulaganja / konzorcijuma. Ponuđači koji daju lažne izjave mogu biti kažnjeni isključenjem. Njihova ponuda će se smatrati neispravnom.*

The exclusion situations referred to above also apply to all members of a joint venture/consortium, all subcontractors and all suppliers to tenderers, as well as to all entities upon whose capacity the tenderer relies for the selection criteria. When requested by the Contracting Authority, tenderers/contractors must submit declarations from the intended subcontractors that they are not in any of the exclusion situations. In cases of doubt over declarations, the Contracting Authority will request documentary evidence that subcontractors are not in a situation that excludes them. / *Spomenuta situacija koja uzrokuje isključenje takođe se odnosi i na sve članove zajedničkog ulaganja/ konzorcijuma, sve podizvođače i sve dobavljače kao i na sve entitete na čije se kapacitete oslanja ponuđač. Kada Ugovorni organ to zatraži, ponuđač mora dostaviti izjavu potencijalnog podizvođača da se ne nalazi ni u jednoj od situacija koja bi ga mogla isključiti. U slučaju sumnje u istinitost njegove izjave, Ugovorni organ ima pravo zatražiti dokumentarni dokaz da se podizvođač ne nalazi ni u jednoj od situacija isključenja.*

- 3.5 To be eligible to take part in this tender procedure, tenderers must prove to the satisfaction of the contracting authority that they comply with the necessary legal, technical and financial requirements and have the means to carry out the contract effectively. / *Da bi ispunjavali uslove za učešće u ovom tenderskom postupku, ponuđači moraju na zadovoljavajući način dokazati Ugovornom organu da ispunjavaju neophodne zakonske, tehničke i finansijske zahtjeve i da imaju sredstva za efikasno provođenje ugovora.*
- 3.6 Subcontracting is allowed but the contractor will retain full liability towards the contracting authority for performance of the contract as a whole. / *Podugovaranje je dozvoljeno, ali izvođač će zadržati potpunu odgovornost prema ugovornom tijelu za izvršavanje ugovora u cjelini.*

4. Origin / Porijeklo

- 4.1 All supplies purchased under a procurement contract, or in accordance with a grant agreement, financed under IPA II shall originate from an eligible country or from any country which is eligible under the rules of the partner or other donor or member state or determined in the constitutive act of the trust fund. As the Bosnia and Herzegovina national rules do not contain any restrictions as regards the rules of origin, all goods can originate from any country, irrespective of any thresholds. / *Sva roba kupljena prema ugovoru o nabavci ili u skladu s ugovorom o dodjeli bespovratnih sredstava, finansirane u okviru IPA II, potiču iz zemlje koja ispunjava uslove ili iz bilo koje zemlje koja ispunjava uslove prema pravilima partnera ili drugog donatora ili države članice ili je utvrđena u konstitutivnom ugovoru aktu povjereničkog fonda. Budući da BIH nacionalna pravila ne sadrže ograničenja u pogledu pravila o porijeklu, sva roba može poticati iz bilo koje zemlje, bez obzira na bilo koji prag.*

5. Type of contract / Vrsta ugovora

Lump sum / *Ukupna cijena*

6. Currency / Valuta

Tenders must be presented in BAM / *Mora biti izražena u KM*

7. Lots / Lotovi

This tender procedure is divided into lots. / *Ova tenderska procedura je podijeljena u lotove.*

- 7.1 The tenderer may submit a tender for one lot, several or all of the lots. / *Ponuđač može podnijeti ponudu za jedan lot, nekoliko ili sve lotove.*
- 7.2 Each lot will form a separate contract and the quantities indicated for different lots will be indivisible. The tenderer must offer the whole of the quantity or quantities indicated for each lot. Under no circumstances must tenders be considered for part of the quantities required. If the tenderer is awarded more than one lot, a single contract may be concluded covering all those lots. / *Svaki lot formiraće poseban ugovor, a količine naznačene za različite lotove biće nedjeljive. Ponuđač mora ponuditi cjelokupnu količinu ili količine naznačene za svaki lot. Ni pod kojim uslovima ne smije se razmatrati ponuda za dio potrebnih količina. Ako je ponuđaču dodijeljeno više od jednog lota, može se zaključiti jedinstveni ugovor koji pokriva sve te lotove.*
- 7.3 A tenderer may include in its tender the overall discount it would grant in the event of some or all of the lots for which it has submitted a tender being awarded. The discount should be clearly indicated for each lot in such a way that it can be announced during the public tender opening session. / *Ponuđač može u svoju ponudu uključiti ukupni popust koji bi dao u slučaju da su neki ili svi lotovi za koje je podnio ponudu dodijeljeni. Popust bi trebao biti jasno naznačen za svaku partiju na takav način da se može objaviti tokom otvaranja javnog tendera.*
- 7.4 Contracts will be awarded lot by lot, but the Project partner may select the most favourable overall solution after taking account of any discounts offered. / *Ugovori će biti dodijeljeni po lotovima, ali projektni partner može odabrati najpovoljnije ukupno rješenje nakon uzimanja u obzir svih ponuđenih popusta.*

8. Period of validity / Rok valjanosti ponude

- 8.1 Tenderers will be bound by their tenders for a period of 90 days from the deadline for the submission of tenders. / *Ponuđači su obvezani svojim ponudama u razdoblju od 90 dana od roka za dostavu ponuda.*
- 8.2 In exceptional cases and prior to the expiry of the original tender validity period, the contracting authority may ask tenderers in writing to extend this period by 40 days. Such requests and the responses to them must be made in writing. Tenderers that agree to do so will not be permitted to modify their tenders and they are bound to extend the validity of their tender guarantees for the revised period of validity of the tender. If they refuse, without forfeiture of their tender guarantees, their participation in the tender procedure will be terminated. In case the contracting authority is required to obtain the recommendation of the panel referred to in Section 2.6.10.1.1. of the practical guide, the contracting authority may, before the validity period expires, request an extension of the validity of the tenders up to the adoption of that recommendation. / *U izuzetnim slučajevima te prije isteka izvornoga roka trajanja ponude, Ugovorni organ može pismenim putem zatražiti od ponuđača da produži to razdoblje za 40 dana. Takvi zahtjevi i pripadajući odgovori moraju biti dostavljeni u pisanom obliku. Ponuđačima koji pristanu to učiniti neće biti dopušteno da promijene svoje ponude te će biti obavezni produžiti rok svojih garancija za ozbiljnost ponude do izmijenjenog roka trajanja ponude. Ako odbiju, njihovo učešće u tenderskoj proceduri biće završeno, bez gubitka prava na povrat svoje garancije za ozbiljnost ponude. U slučaju da Ugovorni organ zahtijeva da pribavi preporuku panela iz tačke 2.6.10.1.1. Praktičnog vodiča, Ugovorni organ može prije isteka roka važenja zahtijevati produženje roka trajanja ponude do usvajanja te preporuke.*
- 8.3 The successful tenderer will be bound by its tender for a further period of 60 days. The further period is added to the validity period of the tender irrespective of the date of notification. / *Ponuda uspješnog ponuđača obavezuje ga za dodatno razdoblje od 60 dana. Dodatno razdoblje se dodaje na razdoblje roka trajanja ponude nezavisno o datumu obavještenja.*

9. Language of tenders / *Jezik ponuda*

- 9.1 The tenders, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Contracting Authority must be written in the language of the procedure, which is English or languages in use in Bosnia and Herzegovina. / *Ponude, sva korespodencija i dokumenti vezani za tender i razmijenjeni između ponuđača i Ugovornog organa moraju biti u pismenoj formi na engleskom jeziku ili jezicima u upotrebi u Bosni i Hercegovini.*

If the supporting documents are not written in one of the official languages of the European Union or in languages in use in Bosnia and Herzegovina, a translation into the language of the call for tender must be attached. Where the documents are in an official language of the European Union other than English, it is strongly recommended to provide a translation into English, to facilitate evaluation of the documents. / *Ako prateća dokumentacija nije pisana na jednom od zvaničnih jezika Europske unije ili na jezicima u upotrebi u Bosni i Hercegovini, prevod na jezike tendera mora biti u prilogu. Ako je dokumentacija na zvaničnom jeziku Europske unije drugačijem od engleskog, snažno se preporučuje da se obezbijedi prevod na jezik tendera u cilju pregledanja i evaluacije dokumenata.*

10. SUBMISSION OF TENDERS/ *PODNOŠENJE PONUDA*

- 10.1 Tenders must be sent to the contracting authority before the deadline specified in 10.3. They must include all the documents specified in point 11 of these Instructions and be sent to the following address: / *Ponude moraju biti poslane Ugovornom organu prije isteka roka iz tačke 10.3. One moraju uključivati sve dokumente utvrđene tačkom 11. ovih Uputa te biti dostavljene na sljedeću adresu:*

City of Gradiška	Grad Gradiška
Vidovdanska 1a, 78400 Gradiška	Vidovdanska 1a, 78400 Gradiška
Bosnia and Herzegovina	Bosna i Hercegovina

If the tenders are hand delivered they should be delivered to the following address: / *Ako se ponude dostavljaju lično, trebaju biti dostavljene na sljedeću adresu:*

City of Gradiška	Grad Gradiška
Vidovdanska 1a, 78400 Gradiška	Vidovdanska 1a, 78400 Gradiška
Bosnia and Herzegovina	Bosna i Hercegovina

Do 12.00 časova

Tenders must comply with the following conditions: / *Ponude moraju biti u skladu sa sljedećim uslovima:*

- 10.2 All tenders must be submitted in one original, marked 'original', and one copy signed in the same way as the original and marked 'copy'. / *Sve ponude moraju biti dostavljene u jednom originalu, označenom kao "original", i jednoj kopiji potpisana na isti način kao i original, označena kao "kopija".*
- 10.3 All tenders must be received at Vidovdanska 1a, 78400 Gradiška, BIH before the deadline 26/04/2021 12:00./ *Sve ponude moraju se zaprimiti na adresu Vidovdanska 1a, 78400 Gradiška prije roka 26/04/2021 12:00h*

(a) either by post or by courier service, in which case the evidence shall be constituted by the postmark or the date of the deposit slip² / *Poštom ili kurirskom službom; u tom slučaju se dokazi sastoje od potvrde primitka;*

(b) or by hand-delivery to the premises of the contracting authority by the participant in person or by an agent, in which case the evidence shall be constituted by the acknowledgment of receipt. / *ili ručnom isporukom u prostorije Ugovornog organa od strane učesnika lično ili od strane agenta, u kojem je slučaju dokaz o podnošenju ponude potvrda o primitku.*

The contracting authority may, for reasons of administrative efficiency, reject any application or tender submitted on time to the postal service but received, for any reason beyond the contracting authority's control, after the effective date of approval of the short-list report or of the evaluation

² It is recommended to use registered mail in case the postmark would not be readable

report, if accepting applications or tenders that were submitted on time but arrived late would considerably delay the evaluation procedure or jeopardise decisions already taken and notified. / *Ugovorni organ može, iz razloga administrativne efikasnosti, odbiti bilo koju prijavu ili ponudu na vrijeme podnesenu poštanskoj službi, ali primljenu iz bilo kojeg razloga koji je izvan kontrole naručioca, nakon datuma stupanja na snagu odobrenja izvještaja užeg izbora ili Izvještaj o evaluaciji, ako bi prihvatanje prijava ili ponuda koje su predate na vrijeme, ali su stigle sa zakašnjenjem, znatno odgodilo postupak ocjenjivanja ili ugrozilo odluke koje su već donesene i prijavljene.*

10.4 All tenders, including annexes and all supporting documents, must be submitted in a sealed envelope bearing only: / *Sve ponude, uključujući priloge i sve popratne dokumente, moraju biti dostavljene u zatvorenoj koverti na kojoj piše samo:*

- a) the above address; / *gore navedena adresa;*
- b) the reference code of this tender procedure, (i.e 02-404-364/20); *referentni broj nabvake (i.e. 02-404-364/20);*
- c) the number of the lot(s) tendered for;/ *broj lota ili lotova za koje se ponuda podnosi;*
- d) the words 'Not to be opened before the tender opening session' in the language of the tender dossier / riječi: "*Ne otvarati prije otvaranja ponuda*" na jeziku tenderske dokumentacije i odgovarajući izraz na lokalnom jeziku;
- e) the name of the tenderer. / *ime ponuđača*

The technical and financial offers must be placed together in a sealed envelope. The envelope should then be placed in another single sealed envelope/package, unless their volume requires a separate submission for each lot. / *Tehničke i finansijske ponude moraju biti stavljene zajedno u zatvorenu kovertu. Kovertu je tada potrebno staviti u jednu zatvorenu vanjsku kovertu/paket, osim ako njezin obim zahtijeva posebno podnošenje za svaki lot.*

11. Content of tenders / *Sadržaj ponuda*

Failure to fulfil the below requirements will constitute an irregularity and may result in rejection of the tender. All tenders submitted must comply with the requirements in the tender dossier and comprise: / *Neispunjavanje dole navedenih zahtjeva predstavljaće nepravilnost i može rezultirati odbijanjem ponude. Sve dostavljene ponude moraju biti u skladu sa zahtjevima iz tenderske dokumentacije i moraju sadržavati:*

Part 1: Technical offer: / 1. dio: Tehnička ponuda:

● a detailed description of the supplies tendered in conformity with the technical specifications, including any documentation required, including if applicable: / *detaljan opis robe koja je predmet tendera prema tehničkim specifikacijama, uključujući svu traženu dokumentaciju, te uključujući ako je primjenjivo:*

- a list of the spare parts and consumables recommended by the manufacturer / *popis rezervnih i potrošnih dijelova preporučenih od proizvođača;*
- a proposal for after-sales service over 5 years; / *prijedlog usluga održavanja tokom i nakon garantnog roka za razdoblje od 5 godina;*
- a training proposal / *prijedlog treninga*
- technical proposals related to ancillary services. / *[tehničke ponude povezane s pratećim uslugama].*

The technical offer should be presented as per template (Annex II+III*, Contractor's technical offer) adding separate sheets for details if necessary. / *Tehnička ponuda treba biti dostavljena u skladu s obrascom (prilog II. + III. *, tehnička ponuda Ponuđača) dodajući posebne listove s detaljima, ako je potrebno.*

Part 2: Financial offer: / 2. dio Finansijska ponuda

- A financial offer calculated on a DDP³ basis for the supplies tendered, including if applicable: / *Finansijska ponuda izračunata na temelju DDP za ponuđenu robu, uključujući ako je primjenjivo:*
 - financial proposal for spare parts and consumables for use for 5 years with itemised price list/ *finansijski prijedlog za rezervne i potrošne dijelove za korištenje na 5 godina sa detaljnim cjenovnikom*
 - financial proposal for after-sales services for 5 year(s)]; / *finansijski prijedlog usluga održavanja tokom i nakon garantnog roka na 5 godina*
 - financial proposal related to ancillary services / *finansijski prijedlog za prateće usluge.*

This financial offer should be presented as per template (Annex IV*, Budget breakdown), adding separate sheets for details if necessary. / *Ovu finansijsku ponudu potrebno je dostaviti u skladu s obrascem (prilog IV., Budžet po stavkama) te po potrebi dopuniti posebnim listovima s dodatnim detaljima.*

Part 3: Documentation: / 3. dio Dokumentacija

To be supplied using the templates attached*: / *Dostaviti uz primjenu priloženih obrazaca*:*

- The 'Tender Form for a Supply Contract', together with its Annex 1 'Declaration of honour on exclusion criteria and selection criteria', both duly completed, which includes the tenderer's declaration, point 7, (from each member if a consortium): / *"Obrazac za podnošenje ponude za ugovor o nabavi robe", zajedno sa prilogom 1 "Izjava o časti o kriterijima isključenja i odabira" oba pravilno ispunjena, koji uključuje izjavu ponuđača, tačka 7., (od svakog člana konzorcijuma):*
- The details of the bank account into which payments should be made (financial identification form – document c4o1_fif_en) (Tenderers that have already signed another contract with the European Commission, may provide their financial identification form number instead of the financial identification form, or a copy of the financial identification form provided on that occasion, if no change has occurred in the meantime.) / *Podatke o bankovnom računu na koji treba izvršiti uplate (finansijski identifikacijski obrazac) (Kad je ponuđač već potpisao drugi ugovor s Evropskom komisijom, umjesto finansijskog identifikacijskog obrasca može dostaviti ili broj svog finansijskog identifikacijskog obrasca ili kopiju finansijskoga identifikacijskog obrasca dostavljenog tom prilikom, ako u međuvremenu nije bilo nikakve promjene.)*
 - The legal entity file (document c4o2_lefind_en) and the supporting documents (Tenderers that have already signed another contract with the European Commission, may provide their legal entity number instead of the legal entity sheet and supporting documents, or a copy of the legal entity sheet provided on that occasion, if no change in legal status has occurred in the meantime). / *Dosije pravnog lica (document c4o2_lefind_en) i prateći dokumenti (Ponuđač koji je već potpisao drugi ugovor s Evropskom komisijom, umjesto obrasca pravnog statusa i pratećih dokumenata može dostaviti ili svoj broj pravnog lica ili kopiju obrasca pravnog statusa koje je predao tom prilikom, ako u međuvremenu nije bilo nikakve promjene njegova pravnog statusa.)*
 - Tender guarantee in the format of the form attached c4n. The bidder must enclose a special tender guarantee, for the required amounts specified in p. 11 of this document and in p. 11 documents "Supply Contract Notice ". This document must be attached in the original. / *Garancija za ozbiljnost ponude (tenderska garancija), u formatu obrasca c4n. Ponuđač mora priložiti posebnu tendersku garanciju, na zahtijevane iznose navedene u u tč. 11 ovog dokumenta i u tč. 11 dokumenta „Obavještenje o ugovoru o nabavi robe“. Ovaj dokument mora biti priložen u originalu.*

³ DDP (Delivered Duty Paid)— Incoterms 2020 International Chamber of Commerce

<http://www.iccwbo.org/incoterms/> DDP (Isporučeno ocarinjeno) – Incoterms 2020 pravila Međunarodne trgovinske komore - <http://www.iccwbo.org/incoterms/>

- Performance guarantee / *Garancija za dobro izvršenje ugovora*

To be supplied in free-text format: / Dostaviti u slobodnoj formi:

- A description of the warranty conditions, which must be in accordance with the conditions laid down in Article 32 of the General Conditions./*Opis garantnih uslova koji moraju biti u skladu sa uslovima utvrđenim članom 32. Opštih uslova.*
- Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney, notary statement, etc.) proving that the person who signs on behalf of the company, joint venture or consortium is duly authorised to do so. / *Potpis ovlaštene osobe: službenu ispravu (statute, punomoć, notarsku izjavu, itd.) kojom se dokazuje da je osoba koja potpisuje u ime društva/zajedničkog ulaganja/konzorcija ovlaštena to učiniti.*
- Certified copy of the court registration or original statement from the court not older than three (3) months. / *Ovjerena fotokopija rješenja iz sudskog registra ili aktuelni izvod iz sudskog registra ne stariji od tri (3) mjeseca.*
- Certified copy of the Tax Registration Certificate (JIB/ID) / *Ovjerenu fotokopiju uvjerenja o poreskoj registraciji*
- Proof of financial ability in the last three (3) years, which includes: / *Dokaz o finansijskoj sposobnosti u posljednje tri (3) godine koji uključuje:*
- Profit and loss account / *Bilans uspjeha*
- To be supplied if tender is successful / *Dostaviti u slučaju da je ponuda uspješna:*
- Certificate issued by the competent authorities in BiH or in any other country as an evidence of meeting obligations related to paying social security contributions, including retirement, disability and health insurance in accordance with the relevant legislation in BiH or in the county of registration not older than three (3) months. / *Uvjerenje izdato od strane ovlaštenog organa u BiH ili bilo kojoj drugoj zemlji u cilju dokazivanja da je ponuđač ispunio obaveze u vezi sa plaćanjem doprinosa za socijalno osiguranje, a koje obuhvata penzijsko-invalidsko i zdravstveno osiguranje u skladu sa relevantnim zakonskim propisima u BiH ili zemlji u kojoj je registrovan, ne starije od tri (3) mjeseca.*
- Certificate issued by the competent court of government body of tenderers registration which certifies that the tenderer is neither bankrupt nor in the process of bankruptcy, is not being wound up and has not suspended its business activities; not older than three (3) months. / *Uvjerenje nadležnog suda ili organa uprave kod kojeg je registrovan ponuđač kojim se potvrđuje da nije pod stečajem niti je predmet stečajnog postupka, da nije predmet postupka likvidacije, odnosno da nije u postupku obustavljanja poslovne djelatnosti, ne stariji od tri (3) mjeseca.*
- Certificate issued by the competent court proving that the tenderer has not been the subject of a judgment which has the force of res judicata for criminal act of involvement in a criminal organization, corruption fraud or money laundry not older than three (3) months. / *Uvjerenje nadležnog suda kojim se dokazuje da u krivičnom postupku ponuđaču nije izrečena pravosnažna presuda kojom je osuđen za krivično djelo učešća u kriminalnoj organizaciji za korupciju, prevaru ili pranje novca, ne stariji od tri (3) mjeseca.*

Remarks: / *Primjedbe*

Tenderers are requested to follow this order of presentation. / *Od ponuđača se traži da slijede ovaj redoslijed prezentacije*

Annex* refers to templates attached to the tender dossier. These templates are also available on: <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do?group=C> / *Aneks * odnosi se na obrasce koji su priloženi uz tendersku dokumentaciju. Ovi predlošci su takođe dostupni na: <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do?group=C>*

12. Taxes and other charges / *Porezi i druge naknade*

The applicable tax and customs arrangements are the following: / *Važeći poreski i carinski sporazumi su sljedeći:*

The European Commission and Bosnia and Herzegovina have agreed in Framework Agreement between BiH and the European Commission on arrangements for implementing the Union's financial assistance to Bosnia and Herzegovina under the Instrument for Pre-Accession Assistance (IPA II) to allow full exemption from the import duties and value added tax (VAT) / *Evropska komisija i Bosna i Hercegovina u Okvirnom sporazumu između BiH i Evropske komisije o aranžmanima za provođenje finansijske pomoći unije Bosni i Hercegovini u okviru instrumenta pretpristupne pomoći (IPA II) su se složile o punom oslobađanju uvoznih dažbina i poreza na dodatu vrijednost (PDV).*

13. Additional information before the deadline for submission of tenders / *Dodatne informacije prije isteka roka za podnošenje ponuda*

The tender dossier should be so clear that tenderers do not need to request additional information during the procedure. If the Contracting Authority, on its own initiative or in response to a request from a prospective tenderer, provides additional information on the tender dossier, it must send such information in writing to all other prospective tenderers at the same time. / *Tenderska dokumentacija bi trebala biti jasna kako ponuđači ne bi trebali tražiti dodatne informacije tokom postupka. Ako Ugovorni organ, bilo na svoju vlastitu inicijativu ili u odgovoru na zahtjev potencijalnog ponuđača, pruži dodatne informacije o tenderskoj dokumentaciji, on mora takve informacije u pisanom obliku istodobno poslati svim potencijalnim ponuđačima.*

Tenderers may submit questions in writing by personal delivery or by e-mail to the following address up to 21 days before the deadline for submission of tenders, specifying the publication reference and the contract title: / *Ponuđači mogu dostaviti pitanja u pismenoj formi putem lične dostave ili elektronske pošte na sljedeću adresu, najkasnije 21 dana prije krajnjeg roka za dostavu ponuda, navodeći referentni broj objave i naziv ugovora:*

Grad Gradiška, Vidovdanska 1a, 78400 Gradiška, BIH

e-mail: milana.smitran@gradgradiska.com

The Contracting Authority has no obligation to provide clarifications to inquiries submitted after this date. / *Ugovorni organ nema obavezu objavljivati pojašnjenja na upite primljene nakon ovoga datuma.*

Any clarification of the tender dossier will be published on the website <http://www.gradgradiska.com/javne-nabavke/medjunarodni-projekti/> at the latest 11 days before the deadline for submission of tenders. / *Sva pojašnjenja tendera biće objavljena na internetskoj stranici <http://www.gradgradiska.com/javne-nabavke/medjunarodni-projekti/> najkasnije 11 dana prije roka za podnošenje ponuda.*

No individual meetings are foreseen. Any prospective tenderers seeking to arrange individual meetings with either the Project partner during the tender period may be excluded from the tender procedure. / *Nisu predviđeni individualni sastanci. Svi potencijalni ponuđači koji za vrijeme tenderskog perioda pokušaju dogovoriti individualne sastanke s Ugovornim organom mogu biti isključeni iz tenderskog postupka.*

14. Clarification meeting / site visit / *Sastanak radi pojašnjenja / posjeta mjesta*

- 14.1 No clarification meeting / site visit planned. Visits by individual prospective tenderers during the tender period cannot be organised.] / *Nije planiran informativni sastanak / obilazak lokacije. Ne mogu se organizovati obilasci lokacije za individualne potencijalne ponuđače.*

15. Alteration or withdrawal of tenders/ *Izmjena ili povlačenje ponude*

- 15.1 Tenderers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders referred to in Article 10.1. No tender may be altered after this deadline. Withdrawals must be unconditional and will end all participation in the tender procedure. / *Ponudaci mogu izmijeniti ili povući svoje ponude pisanim obavještenjem prije isteka roka za podnošenje ponuda iz člana 10.1. Nakon ovog roka nisu dopuštene nikakve izmjene ponuda. Povlačenje ponude mora biti bezuslovno, a njime završava svako učešće u tenderskoj proceduri.*
- 15.2 Any such notification of alteration or withdrawal must be prepared and submitted in accordance with Article 10. The outer envelope must be marked 'Alteration' or 'Withdrawal' as appropriate. / *Svaka takva obavijest o izmjeni ili povlačenju ponude mora biti sastavljena i dostavljena u skladu s članom 10. Vanjska koverta mora biti označena riječju "Izmjena" ili "Povlačenje", zavisno o slučaju.*
- 15.3 No tender may be withdrawn in the interval between the deadline for submission of tenders referred to in Article 10.1 and the expiry of the tender validity period. Withdrawal of a tender during this interval may result in forfeiture of the tender guarantee. No costs incurred by the tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable. All such costs will be borne by the tenderer / *Nije dopušteno povlačenje ponuda u periodu između roka za podnošenje ponuda iz člana 10.1. i isteka roka valjanosti ponude. Povlačenje ponude u tom periodu može imati za posljedicu gubitak prava na povrat garancije za ozbiljnost ponude. Nijedan trošak koji je ponuđač imao u pripremi i podnošenju ponude nije nadoknativ. Sve takve troškove snosiće ponuđač*

16. Costs of preparing tenders / *Troškovi pripreme ponuda*

No costs incurred by the tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable. All such costs will be borne by the tenderer. / *Ponuđač nema pravo na povrat nikakvih troškova povezanih s pripremom i podnošenjem ponuda. Sve takve troškove snosiće ponuđač.*

17. Ownership of tenders / *Vlasništvo nad ponudom*

The Contracting Authority retains ownership of all tenders received under this tender procedure. Consequently, tenderers have no right to have their tenders returned to them. / *Ugovorni organ zadržava vlasništvo nad svim ponudama primljenim u okviru tenderske procedure. U skladu s tim, ponuđači nemaju pravo na povrat svojih ponuda.*

18. Joint venture or consortium / *Zajedničko ulaganje ili konzorcijum*

- 18.1 If a tenderer is a joint venture or consortium of two or more persons, the tender must be a single one with the object of securing a single contract. Members of the consortium must designate one of their members to act as leader with authority to bind the joint venture or consortium. The composition of the joint venture or consortium must not be altered without the prior written consent of the Contracting Authority. / *Ako je ponuđač zajedničko ulaganje ili konzorcijum dvije ili više osoba, ponuda mora biti jedinstvena u cilju osiguranja jedinstvenog ugovora. Članovi konzorcijume moraju imenovati jednog od svojih članova koji će nastupati kao vođa i biti ovlašten preuzimati obaveze u ime zajedničkog ulaganja ili konzorcijuma. Sastav zajedničkog ulaganja ili konzorcijuma ne smije se mijenjati bez prethodne pisane saglasnosti Ugovornog organa.*
- 18.2 The tender may be signed by the representative of the joint venture or consortium. / *Ponudu može potpisati predstavnik zajedničkog ulaganja ili konzorcija..*

19. Opening of tenders / *Otvaranje ponuda*

- 19.1 The purpose of the opening session is to check whether the tenders are complete, whether the requisite tender guarantees have been provided, whether the required documents have been properly included and whether the tenders are generally in order. / *Svrha otvaranja tendera ima za cilj*

provjeriti jesu li ponude potpune, jesu li priložene garancije za ozbiljnost ponude, jesu li traženi dokumenti propisno uključeni u ponudu te jesu li ponude u redu.

- 19.2 The tenders will be opened in public session on 26.04.2021. at 12.00 h at City of Gradiška, Vidovdanska 1a, 78400 Gradiška, BIH by the appointed committee. The committee will draw up minutes of the meeting, which will be available on request. / *Ponude će se javno otvarati, 26.04.2021. godine u 12:00 časova u Gradskoj upravi grada Gradiška, Vidovdanska 1a, 78400 Gradiška, BiH, od strane Komisije osnovane posebno u tu svrhu. Komisija će sastaviti zapisnik sastanka koji mora biti dostupan ponuđaču na njegov zahtjev.*

In the case that at the date of the opening session some tenders have not been delivered to the contracting authority but their representatives can show evidence that it has been sent on time, the contracting authority will allow them to participate in the first opening session and inform all representatives of the tenderers that a second opening session will be organised. / *U slučaju da na datum otvaranja neke ponude nisu dostavljene Ugovornom organu, ali njihovi predstavnici mogu pokazati dokaze da su poslane na vrijeme, Ugovorni organ će im omogućiti da učestvuju na prvom otvaranju i obavijestiti svim predstavnicima ponuđača da će biti organizovano drugo otvaranje.*

- 19.3 At the tender opening, the tenderers' names, the tender prices, any discount offered, written notifications of alteration and withdrawal, the presence of the requisite tender guarantee (if required) and such other information as the contracting authority may consider appropriate may be announced. / *Prilikom otvaranja ponuda, biće objavljeni nazivi svih ponuđača, cijene ponuda, bilo kakvi ponuđeni popusti, pisana obavještenja o izmjenama ili povlačenju, ponudbena garancija (prema potrebi) i svi ostali podaci koje Ugovorni organ smatra potrebnim za objaviti.*

- 19.4 After the public opening of the tenders, no information relating to the examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, or recommendations concerning the award of the contract can be disclosed until after the contract has been awarded. / *Nakon javnog otvaranja ponuda, nije dopušteno otkrivanje bilo kakvih informacija povezanih s pregledom, pojašnjenjima, ocjenjivanjem i usporedbom ponuda, ili preporuka povezanih s dodjelom ugovora, sve dok ugovor ne bude dodijeljen.*

- 19.5 Any attempt by tenderers to influence the evaluation committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence the contracting authority in its decision concerning the award of the contract will result in the immediate rejection of their tenders. / *Svaki pokušaj ponuđača da utiče na Komisiju za ocjenjivanje ponuda u procesu pregleda, pojašnjenja, ocjenjivanja i usporedbe ponuda, da pribavi informacije o toku postupka ili da utiče na odluku Ugovornog organa o dodjeli ugovora imaće za posljedicu trenutno odbacivanje ponude takvog ponuđača.*

- 19.6 All tenders received after the deadline for submission specified in the contract notice or these instructions will be kept by the contracting authority. The associated guarantees will be returned to the tenderers. No liability can be accepted for late delivery of tenders. Late tenders will be rejected and will not be evaluated. / *Ugovorni organ će zadržati sve ponude primljene nakon isteka roka za podnošenje ponuda naznačenog u obavještenju o nabavci ili u ovim uputstvima. Priložene garancije biće vraćene ponuđačima. Za zakašnjelu dostavu ponuda neće se prihvatiti nikakva odgovornost. Zakašnjele ponude biće odbačene i neće se ocjenjivati..*

20. Evaluation of tenders / *Ocjenjivanje ponuda*

- 20.1 Examination of the administrative conformity of tenders / *Pregled administrativne ispravnosti ponuda*

The aim at this stage is to check that tenders comply with the essential requirements of the tender dossier. A tender is deemed to comply if it satisfies all the conditions, procedures and specifications in the tender dossier without substantially departing from or attaching restrictions to them. / *Cilj je u ovoj fazi provjeriti jesu li ponude u skladu sa svim osnovnim uslovima tenderske dokumentacije.*

Smatra se da je ponuda ispravna ako ispunjava sve uslove, procedure i specifikacije navedene u tenderskoj dokumentaciji bez značajnih odstupanja ili ograničenja.

Substantial departures or restrictions are those which affect the scope, quality or execution of the contract, differ widely from the terms of the tender dossier, limit the rights of the contracting authority or the tenderer's obligations under the contract or distort competition for tenderers whose tenders do comply. Decisions to the effect that a tender is not administratively compliant must be duly justified in the evaluation minutes. / *Bitna odstupanja ili ograničenja su ona koja utiču na obim, kvalitet ili izvršenje ugovora, znatno se razlikuju od uslova iz tenderske dokumentacije, ograničavaju ugovorna prava Ugovornog organa ili ugovorne obaveze ponuđača ili narušavaju tržišnu utakmicu za ponuđače čije su ponude ispravne. Odluka o administrativnoj neispravnosti ponude mora biti propisno obrazložena u zapisniku o izvršenom ocjenjivanju.*

Contracting Authority (Project partner) may request clarification and supplement of the documents related to the administrative conformity. / *Ugovorni organ može tražiti pojašnjenje i dopune dokumentacije koje se odnose na administrativne potvrde.*

20.2 Technical evaluation / *Tehničko ocjenjivanje*

After analysing the tenders deemed to comply in administrative terms, the evaluation committee will rule on the technical admissibility of each tender, classifying it as technically compliant or non-compliant. / *Nakon analiziranja ponuda za koje se smatra da ispunjavanju administrativne uslove, Komisija za ocjenjivanje odlučuje o tehničkoj prihvatljivosti svake ponude, klasifikujući je kao tehnički usuglašenu ili neusuglašenu.*

The minimum qualifications required (see selection criteria in Contract Notice point 16) are to be evaluated at the start of this stage. / *Minimalne potrebne kvalifikacije (vidi kriterijume odabira u Obavještenju o ugovoru o nabavci, tačka 16.) ocjenjivaće se početkom ove faze.*

Where contracts include after-sales service and/or training, the technical quality of such services will also be evaluated by using yes/no criteria as specified in the tender dossier. / *Gdje ugovori uključuju uslugu održavanja tokom i nakon garantnog roka i/ili osposobljavanje, tehnički kvalitet takvih usluga takođe će se ocjenjivati upotrebom da/ne kriterijuma kako je naznačeno u tenderskoj dokumentaciji.*

- 20.3 In the interests of transparency and equal treatment and to facilitate the examination and evaluation of tenders, the evaluation committee may ask each tenderer individually for clarification of its tender including breakdowns of prices, within a reasonable time limit to be fixed by the evaluation committee. The request for clarification and the response must be in writing, but no change in the price or substance of the tender may be sought, offered or permitted except as required to confirm the correction of arithmetical errors discovered during the evaluation of tenders pursuant to Article 20.4. Any such request for clarification must not distort competition. Decisions to the effect that a tender is not technically compliant must be duly justified in the evaluation minutes. / *U svrhu poštovanja načela transparentnosti i jednakog tretmana te kako bi se olakšao pregled i ocjenjivanje ponuda, Komisija za ocjenjivanje može od svakog ponuđača pojedinačno zatražiti objašnjenje njegove ponude, uključujući specifikaciju cijena, u razumnom vremenskom roku određenom od strane Komisije. Zahtjev za pojašnjenjem i odgovor moraju biti sastavljeni u pisanom obliku, ali nije dopušteno tražiti, nuditi ili dopustiti promjenu u cijeni ili sadržaju ponude, osim onih promjena koje su potrebne kako bi se ispravile aritmetičke pogreške otkrivene tokom ocjenjivanja ponuda prema članu 20.4. Nijedan takav zahtjev za pojašnjenjem ne smije narušiti tržišno natjecanje. Odluka o tehničkoj neispravnosti ponude mora biti propisno obrazložena u zapisniku o izvršenom ocjenjivanju.*

20.4 Financial evaluation / *Finansijsko ocjenjivanje*

- a) Tenders found to be technically compliant will be checked for any arithmetical errors in computation and summation. Errors will be corrected by the evaluation committee as follows: / *Ponude za koje se utvrdi da su tehnički usuglašene provjeravaju se zbog eventualnih aritmetičkih grešaka u*

preračunavanju i zbrajanju. Greške će biti ispravljene od strane Komisije za ocjenjivanje kako slijedi:

- where there is a discrepancy between amounts in figures and in words, the amount in words will be the amount taken into account; / *ako postoji razlika između iznosa u brojkama i riječima, iznos u riječima biće iznos koji je uzet u obzir*
 - except for lump-sum contracts, where there is a discrepancy between a unit price and the total amount derived from the multiplication of the unit price and the quantity, the unit price as quoted will be the price taken into account. / *osim paušalnih ugovora, gdje postoji razlika između jedinične cijene i ukupnog iznosa izvedenog množenjem jedinične cijene i količine, jedinična cijena koja je navedena biće uzeta u obzir cijena*
- b) Amounts corrected in this way will be binding on the tenderer. If the tenderer does not accept them, its tender will be rejected. / *Iznosi ispravljeni na ovaj način biće obavezujući po ponuđaču. Ako ih ponuđač ne prihvati, njegova će ponuda biti odbačena.*
- c) Unless specified otherwise, the purpose of the financial evaluation process is to identify the tenderer offering the lowest price. Where specified in the technical specifications, the evaluation of tenders may take into account not only the acquisition costs but, to the extent relevant, costs borne over the life cycle of the supplies (such as for instance maintenance costs and operating costs), in line with the technical specifications. In such case, the Contracting Authority will examine in detail all the information supplied by the tenderers and will formulate its judgment on the basis of the lowest total cost, including additional costs. / *Osim ako nije drugačije naznačeno, svrha procesa finansijskog ocjenjivanja je da identifikuje ponuđača koji nudi najnižu cijenu. Tamo gdje je navedeno u tehničkim specifikacijama, evaluacija ponuda može uzeti u obzir ne samo troškove nabavke, već u mjeri u kojoj su to relevantni troškovi koji pokrivaju životni ciklus isporuke (kao što su npr. troškovi održavanja i operativni troškovi), u skladu sa tehničkim specifikacijama. U tom slučaju, Ugovorni organ će detaljno ispitati sve informacije koje dostavljaju ponuđači i formulirati svoju procjenu na osnovu najniže ukupne cijene, uključujući dodatne troškove.*

20.5 Variant solutions / *Alternativna rješenja*

Variant solutions will not be taken into consideration. / *Alternativna rješenja se neće razmatrati.*

20.6 Award criteria / *Kriterijumi dodjele*

The sole award criterion will be the price. The contract will be awarded to the lowest compliant tender. / *Cijena će biti jedini bodovni kriterijum. Ugovor će biti dodijeljen najnižoj prihvatljivoj ponudi.*

21. Notification of award / *Obavještenje o dodjeli*

The contracting authority will inform all tenderers simultaneously and individually of the award decision. The tender guarantees of the unsuccessful tenderers will be released once the contract is signed. / *Ugovorni organ će sve ponuđače istovremeno i pojedinačno obavijestiti o odluci o dodjeli. Tenderske garancije neuspješnih ponuđača biće vraćena nakon potpisivanja ugovora.*

22. Signature of the contract and performance guarantee / *Potpis ugovora i garancija za uredno izvršenje ugovora*

- 22.1 The successful tenderer will be informed in writing that its tender has been accepted (notification of award). Upon request of the contracting authority and before the signature of the contract with the successful tenderer, the successful tenderer shall provide the documentary proof or statements required under the law of the country in which the company (or each of the companies in case of a consortium) is effectively established, to show that it is not in any of the exclusion situations listed in Section 2.6.10.1. of the practical guide. This evidence or these documents or statements must carry a date not earlier than one year before the date of submission of the tender. In addition, a statement shall be provided that the situations described in these documents have not changed since then. / *Uspješnom ponuđaču poslaće se pisano obavještenje o tome da je njegova ponuda prihvaćena (obavještenje o dodjeli ugovora). Na zahtjev Ugovornog organa a prije potpisivanja ugovora s uspješnim ponuđačem, uspješni ponuđač mora dostaviti dokumentarne dokaze ili izjave potrebne prema zakonu države u kojoj je preduzeće (ili svako od preduzeća u slučaju konzorcija) registrovano,*

kako bi dokazao da se ne nalazi ni u jednoj od isključujućih situacija iz stavke 2.6.10.1.1. Praktičnog vodiča. Taj dokaz, dokumenti ili izjave moraju imati datum koji ne smije biti stariji od 1 godine prije datuma podnošenja ponude. Osim toga, mora se priložiti izjava kojom se potvrđuje da se stanje opisano u tim dokumentima u međuvremenu nije promijenilo.

- 22.2 Upon request of the contracting authority, the successful tenderer shall also provide evidence of financial and economic standing and technical and professional capacity according to the selection criteria for this call for tenders specified in the additional information about the contract notice. The documentary proofs required are listed in Section 2.6.11. of the practical guide. / *Na zahtjev Ugovornog organa uspješni ponuđač također je dužan dostaviti dokaz o svom finansijskom i ekonomskom položaju te tehničkoj i poslovnoj sposobnosti u skladu s kriterijumima odabira za ovaj poziv na učešće u tenderu naznačenim u obavještenju o ugovoru, tačka 16. Popis potrebnih dokumentarnih dokaza nalazi se u tački 2.6.11 Praktičnog vodiča.*
- 22.3 If the successful tenderer fails to provide the documentary proof or statement or the evidence of financial and economic standing and technical and professional capacity within 15 calendar days following the notification of award or if the successful tenderer is found to have provided false information, the award will be considered null and void. In such a case, the contracting authority may award the tender to the next lowest tenderer or cancel the tender procedure. / *Ako uspješni ponuđač propusti dostaviti dokumentarni dokaz ili izjavu ili dokaz finansijskog i ekonomskog položaja te tehničke i poslovne sposobnosti u roku od 15 kalendarskih dana od obavještenja o dodjeli ugovora ili ako se utvrdi da je uspješni ponuđač dostavio lažne informacije, dodjela će se smatrati ništavnom i nevažećom. U takvom slučaju, Ugovorni organ može dodijeliti ugovor sljedećem najjeftinijem ponuđaču ili otkazati tenderski postupak.*

The contracting authority may waive the obligation of any candidate or tenderer to submit the documentary evidence referred to above if such evidence has already been submitted for the purposes of another procurement procedure, provided that the issue date of the documents does not exceed one year and that they are still valid. In this case, the candidate or tenderer must declare on his/her honour that the documentary evidence has already been provided in a previous procurement procedure and confirm that his/her situation has not changed. / *Ugovorni organ može da oslobodi od obaveze bilo kog kandidata ili ponuđača da dostavi gore navedeni dokumentarni dokaz ako je takav dokaz već podnijet u svrhu drugog postupka javne nabavke, pod uslovom da datum izdavanja dokumenata ne prelazi godinu dana i da i dalje su važeće. U ovom slučaju, kandidat ili ponuđač mora izjaviti u njegovu / njenu čast da je dokumentarni dokaz već dostavljen u prethodnom postupku nabavke i potvrditi da se njegova situacija nije promijenila.*

Documentary evidence of the financial and economic capacity and/or of the technical and professional capacity according to the selection criteria specified in point 16 of the contract notice shall be submitted. (See further Section 2.6.11. of the practical guide). / *Dostavljaju se dokumentarni dokazi o finansijskoj i ekonomskoj sposobnosti i / ili tehničkoj i profesionalnoj sposobnosti u skladu s kriterijima za odabir navedenim u tački 16. obavještenje o ugovoru. (Vidi daljnji odjeljak 2.6.11. Praktičnog vodiča).*

By submitting a tender, each tenderer accepts to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. Such notification shall be deemed to have been received on the date upon which the contracting authority sends it to the electronic address referred to in the offer. / *Podnošenjem ponude, svaki ponuđač prihvata da primi obavještenje o ishodu postupka elektronskim putem. Takvo obavještenje će se primiti na dan kada ga Ugovorni organ pošalje na elektronsku adresu navedenu u ponudi.*

By submitting a tender, each tenderer accepts to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. Such notification shall be deemed to have been received on the date upon which the contracting authority sends it to the electronic address referred to in the offer. / *Podnošenjem ponude, svaki ponuđač prihvata da primi obavještenje o ishodu postupka elektronskim putem. Takvo obavještenje će se primiti na dan kada ga Ugovorni organ pošalje na elektronsku adresu navedenu u ponudi.*

- 22.4 The contracting authority reserves the right to vary quantities specified in the tender by +/- 100 % at the time of contracting and during the validity of the contract. The total value of the supplies may not, as a result of the variation rise or fall by more than 25 % of the original financial offer in the tender. The unit prices quoted in the tender shall be used. / *Ugovorni organ zadržava pravo izmijeniti količine određene u ponudi za +/- 100% u vrijeme ugovaranja i tokom trajanja ugovora. Ukupna vrijednost robe ne smije se kao posljedica izmjene povećati ili smanjiti za više od 25% izvorne finansijske ponude priložene ponudi. Koristi će se jedinične cijene koje su navedene u ponudi.*
- 22.5 Within 30 days of receipt of the contract signed by the contracting authority, the selected tenderer must sign and date the contract and return it, with the performance guarantee (if applicable), to the contracting authority. On signing the contract, the successful tenderer will become the contractor and the contract will enter into force. / *U roku od 30 dana od prijema ugovora potpisanog od strane Ugovornog organa, odabrani ponuđač mora potpisati i datirati ugovor te ga vratiti Ugovornom organu zajedno s garancijom za uredno ispunjenje ugovora (ako je primjenjivo). Po potpisu ugovora uspješni ponuđač postaje Izvođač i ugovor će stupiti na snagu.*
- 22.6 If it fails to sign and return the contract and any financial guarantee required within 30 days after receipt of notification, the contracting authority may consider the acceptance of the tender to be cancelled without prejudice to the contracting authority's right to seize the guarantee, claim compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful tenderer will have no claim whatsoever on the contracting authority. / *Ako uspješni ponuđač propusti potpisati i vratiti ugovor zajedno s eventualno zatraženim finansijskim garancijom u roku od 30 dana od prijema obavještenja, Ugovorni organ može poništiti prihvatanje ponude ne dovodeći u pitanje svoje pravo da aktivira garanciju, zatraži naknadu ili iskoristi bilo koji drugi pravni lijek u vezi s takvim propustom, a uspješni ponuđač neće imati nikakvih potraživanja prema Ugovornom organu.*
- 22.7 The performance guarantee referred to in the general conditions is set at 10 % of the amount of the contract and must be presented in the form specified in the annex to the tender dossier. It will be released within 45 days of the issue of the final acceptance certificate by the contracting authority, except for the proportion assigned to after-sales service. / *Garancija za uredno izvršenje ugovora navedeno u Opštim uslovima iznosi 10% od vrijednosti ugovora te mora biti priložena u obliku navedenom u prilogu ove dokumentacije. Biće poništena u roku od 45 dana od dana izdavanja uvjerenja o konačnom prijemu od strane naručioca, osim udjela dodijeljenog servisu nakon prodaje.*
- It will be released in accordance with the Special Conditions./ *Garancija će se poništiti u skladu s Posebnim uslovima.*

23. Tender guarantee / *Garancija za ozbiljnost ponude*

The tender guarantee referred to in Article 11 above is set at

- LOT 1 – 1.500,00 BAM
- LOT 2 – 3.000,00 BAM
- LOT 3 - For LOT 3 no guarantee is required

must be presented in the form specified in the annex to the tender dossier. It must remain valid for 45 days beyond the period of validity of the tender. Tender guarantees provided by tenderers who have not been selected will be returned together with the information letter that the tenderer has been unsuccessful. The tender guarantee of the successful tenderer will be released on signing of the contract, once the performance guarantee has been submitted. / *Garancija za ozbiljnost ponude iz člana 11. gore utvrđena je na:*

- LOT 1 – 1.500,00 KM
- LOT 2 – 3.000,00 KM
- Lot 3 ne traži se garancija.

i mora biti predstavljena u obliku navedenom u aneksu tenderske dokumentacije. Mora ostati na snazi 45 dana nakon perioda važenja ponude. Garancije za ponude koje su dostavili ponuđači koji nisu izabrani vratiće se zajedno s informativnim pismom da ponuđač nije uspio. Garancija za ozbiljnost ponude za uspješnog ponuđača biće objavljena nakon potpisivanja ugovora, nakon što se podnese garancija za izvršenje.

24. Ethics clauses / Etičke klauzule

24.1 Absence of conflict of interest / Izostanak sukoba interesa

The tenderer must not be affected by any conflict of interest and must have no equivalent relation in that respect with other tenderers or parties involved in the project. Any attempt by a candidate or tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the evaluation committee or the Contracting Authority during the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders will lead to the rejection of its candidacy or tender and may result in administrative penalties. / *Ponuđač ne smije biti u sukobu interesa i ne smije imati sličan odnos u tom smislu sa drugim ponuđačima i strankama uključenima u projekt. Svaki pokušaj kandidata ili ponuđača da pribavi povjerljive informacije, sklopi nezakonite sporazume s konkurentima ili utiče na Komisiju za ocjenjivanje ili Ugovorni organ tokom procesa pregleda, pojašnjenja, ocjenjivanja i uporedbe ponuda dovešće do odbacivanja njegove kandidature ili ponude, a može imati za posljedicu i administrativne kazne.*

24.2 Respect for human rights as well as environmental legislation and core labour standards / Poštovanje ljudskih prava kao i ekološke zakonske regulative i temeljnih radnih standarda

The tenderer and its staff must comply with human rights and applicable data protection rules. In particular and in accordance with the applicable basic act, tenderers and applicants who have been awarded contracts must comply with the environmental legislation including multilateral environmental agreements, and with the core labour standards as applicable and as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the conventions on freedom of association and collective bargaining; elimination of forced and compulsory labour; abolition of child labour). / *Ponuđač i njegovo osoblje moraju se pridržavati ljudskih prava i primjenjivih pravila zaštite podataka. Konkretno, u skladu s primjenjivim osnovnim aktom, ponuđači i podnosioci zahtjeva kojima su dodijeljeni ugovori moraju se pridržavati zakonodavstva o ekologiji, uključujući multilateralne sporazume o ekologiji, i temeljnih radnih standarda koji su primjenjivi i kako je definisano u relevantnim konvencijama Međunarodne organizacije rada (kao što su kao konvencije o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja; ukidanje prisilnog i obaveznog rada; ukidanje dječjeg rada).*

Zero tolerance for sexual exploitation and sexual abuse/ Nulta tolerancija prema seksualnom iskorištavanju i seksualnom zlostavljanju :

The European Commission applies a policy of 'zero tolerance' in relation to all wrongful conduct which has an impact on the professional credibility of the tenderer. / ***Evropska komisija primjenjuje politiku “nulte tolerancije” u odnosu na svako nezakonito ponašanje koje ima uticaj na profesionalnu vjerodostojnost ponuđača.***

Physical abuse or punishment, or threats of physical abuse, sexual abuse or exploitation, harassment and verbal abuse, as well as other forms of intimidation shall be prohibited. / ***Zabranjeno je fizičko zlostavljanje ili kažnjavanje ili prijetnje fizičkim zlostavljanjem, seksualnim zlostavljanjem ili iskorištavanjem, uznemiravanjem i verbalnim zlostavljanjem, kao i drugi oblici zastrašivanja.***

24.3 Anti-corruption and anti-bribery/ Antikorupcija i borba protiv mita

The tenderer shall comply with all applicable laws and regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption. The European Commission reserves the right to suspend or cancel project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process or during the execution of a contract and if the contracting authority fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, ‘corrupt practices’ are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or execution of a contract already concluded with the contracting authority. / *Ponuđač mora poštovati sve primjenjive zakone i propise i kodekse koji se odnose na suzbijanje mita i borbu*

protiv korupcije. Evropska komisija zadržava pravo obustaviti ili otkazati finansiranje projekata ako se otkriju koruptivne prakse bilo koje vrste u bilo kojoj fazi postupka dodjele ili tokom izvršavanja ugovora i ako Ugovorni organ ne poduzme sve odgovarajuće mjere za popravljavanje situacije. U smislu ove odredbe, "koruptivne prakse" su ponuda mita, poklona, zahvalnosti ili provizije bilo kojoj osobi kao poticaj ili nagrada za obavljanje ili suzdržavanje od bilo kojeg djela koje se odnosi na dodjelu ugovora ili izvršavanje ugovora. već zaključeno s Ugovornim organom.

24.4 Unusual commercial expenses / Neuobičajeni komercijalni troškovi

Tenders will be rejected or contracts terminated if it emerges that the award or execution of a contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a payee who is not clearly identified or commissions paid to a company which has every appearance of being a front company. / *Ponude će se odbiti ili ugovor raskinuti ako se pokaže da je dodjelom ili izvršavanjem ugovora došlo do neuobičajenih komercijalnih troškova. Takvi neuobičajeni komercijalni troškovi su provizije koje nisu spomenute u glavnom ugovoru ili ne proizlaze iz pravilno sklopljenog ugovora koji se odnosi na glavni ugovor, provizije koje nisu plaćene u zamjenu za bilo koju stvarnu i legitimnu uslugu, provizije vraćene u porezno utočište, provizije isplaćene primatelju plaćanja koji nije jasno identificiran ili provizije plaćene tvrtki za koju se čini da je paravan tvrtka.*

Contractors found to have paid unusual commercial expenses on projects funded by the European Union are liable, depending on the seriousness of the facts observed, to have their contracts terminated or to be permanently excluded from receiving EU funds. / *Izvođači za koje je utvrđeno da su plaćali neuobičajene komercijalne troškove na projektima koje finansira Evropska unija podložni su, zavisno o ozbiljnosti činjenica, raskidanju ugovora ili trajnom isključenju iz primanja EU sredstava.*

24.5 Breach of obligations, irregularities or fraud/ Kršenje obaveza, nepravilnosti i prevara

The contracting authority reserves the right to suspend or cancel the procedure, where the award procedure proves to have been subject to breach of obligations, irregularities or fraud. If breach of obligations, irregularities or fraud are discovered after the award of the contract, the contracting authority may refrain from concluding the contract. / *Ugovorni organ zadržava pravo obustaviti ili otkazati postupak ako se pokaže da je postupak dodjele bio podložan kršenju obaveza, nepravilnostima ili prevarama. Ako se nakon dodjele ugovora otkriju kršenje obaveza, nepravilnosti ili prevare, Ugovorni organ se može suzdržati od sklapanja ugovora.*

25. Cancellation of the tender procedure / Otkazivanje tenderske procedure

If a tender procedure is cancelled, tenderers will be notified by the Contracting Authority. If the tender procedure is cancelled before the tender opening session the sealed envelopes will be returned, unopened, to the tenderers. / *U slučaju otkazivanja tenderske procedure, Ugovorni organ će o tome obavijestiti ponuđače. Ako je tenderska procedura otkazana prije javnog otvaranja ponuda, zapečaćene koverta biće neotvorene i vraćene ponuđačima.*

Cancellation may occur, for example, if: / *Do otkazivanja može doći, na primjer, zbog:*

- the tender procedure has been unsuccessful, namely where no suitable, qualitatively or financially acceptable tender has been received or there has been no response at all; / *je tenderska procedura bila neuspješna, odnosno kad nije zaprimljena nijedna primjerena, kvalitativno ili finansijski prihvatljiva ponuda ili kad uopšte nije bilo odgovora na poziv;*
- the economic or technical parameters of the project have changed fundamentally; / *su se ekonomski ili tehnički parametri projekta značajno promijenili;*
- exceptional circumstances or force majeure render normal implementation of the project impossible; / *vanredni uslovi ili viša sila učine normalnu provedbu projekta nemogućom;*

- all technically compliant tenders exceed the financial resources available; / *sve tehnički prihvatljive ponude premaše raspoloživa finansijska sredstva;*
- there have been breach of obligations, irregularities or frauds in the procedure, in particular where these have prevented fair competition. / *dode do kršenja obaveza, nepravilnosti ili prevare u postupku, osobito kad one sprečavaju poštenu tržišnu utakmicu;*
- the award is not in compliance with sound financial management, i.e. does not respect the principles of economy, efficiency and effectiveness (e.g. the price proposed by the tenderer to whom the contract is to be awarded is objectively disproportionate with regard to the price of the market / *dodjela ugovora nije u skladu s razumnim finansijskim upravljanjem, tj. ne poštuje načela ekonomičnosti, djelotvornosti i učinkovitosti (npr. cijena koju predlaže ponuđač kojem se treba dodijeliti ugovor objektivno je u nesrazmjeru s cijenom na tržištu).*

In no event shall the Contracting Authority be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure even if the Contracting Authority has been advised of the possibility of damages. The publication of a procurement notice does not commit the Contracting Authority to implement the programme or project announced. / *Ugovorni organ u kojem slučaju neće biti odgovoran za štetu bilo koje vrste, uključujući među ostalim štetu za izgubljenu dobit, koja je na bilo koji način povezana s otkazivanjem tenderske procedure, čak i ako je Ugovorni organ bio upoznat s mogućnošću nastanka štete. Objavljivanje obavještenja o nabavci ne obavezuje Ugovornog organa na provedbu najavljenog programa ili projekta.*

26 Appeals / Žalbe

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. See section 2.12. of the Practical Guide. / *Ponuđači koji vjeruju da im je nanesena šteta uslijed greške ili nepravilnosti tokom procesa dodjele ugovora mogu podnijeti žalbu. Vidi stavk u2.12. Praktičnog vodiča.*

27 Data Protection / Zaštita podataka

n/a

28 Early detection and exclusion system/ Sustav ranog otkrivanja i isključenja

The tenderers and, if they are legal entities, persons who have powers of representation, decision-making or control over them, are informed that, should they be in one of the situations of early detection or exclusion, their personal details (name, given name if natural person, address, legal form and name and given name of the persons with powers of representation, decision-making or control, if legal person) may be registered in the early detection and exclusion system, and communicated to the persons and entities listed in the above-mentioned decision, in relation to the award or the execution of a procurement contract./ *Ponuđači i, ako su pravne osobe, osobe koje imaju ovlaštenja za zastupanje, odlučivanje ili kontrolu nad njima, obavještavaju se da, ukoliko se nađu u nekoj od situacija ranog otkrivanja ili isključenja, njihovi olični podaci (ime, ime naziv ako ste fizička osoba, adresa, pravni oblik i ime i prezime osoba ovlaštenih za zastupanje, odlučivanje ili kontrolu, ako je pravna osoba) mogu biti registrirani u sustav ranog otkrivanja i isključenja i priopšteni osobama i entitetima navedene u gore spomenutoj odluci, u vezi s dodjelom ili izvršenjem ugovora o nabavci.*